

“The music says it all to me.”

-Zita Bernstein

The Desautels Faculty of Music  
cordially invites you to attend the  
Zita Bernstein Lieder Competition Finals  
featuring singers:

Isabelle Buisson  
Christopher Dunn  
Oliver Flexer  
Jayden Fraser  
Cleo Harcus  
Sarah Schellenberg  
Isla Shea  
Sloan Smith  
Luz Thiele Meza

Sunday, January 19th, 2025, 2:00pm  
Desautels Concert Hall, 150 Dafoe Rd.



**Desautels**  
FACULTY of MUSIC



**University**  
of **Manitoba**

The University of Manitoba is located on Treaty 1 Territory and the ancestral lands of the Anishinaabeg, Cree, Oji-Cree, Dakota, and Dene peoples, and the National Homeland of the Red River Métis.  
Our water is sourced from Shoal Lake 40 First Nation.

# Programme

Ging heut' Morgen über's Feld (Lieder eines fahrenden Gesellen)

Gustav Mahler  
(1860-1911)

Erstarrung (Winterreise D. 911, op. 89)

Franz Schubert  
(1797-1828)

Schön Rotraut, op. 16 no. 1

Robert Gound  
(1865-1927)

Jayden Fraser, Voice  
Anica Warkentine, Piano

Singet nicht in Trauertönen (Lieder und Gesänge aus 'Wilhelm Meister', Op.98a)

Robert Schumann  
(1810-1856)

Erlafsee (D. 586)

Franz Schubert  
(1797-1828)

Die Spröde (Goethe-Leider)

Hugo Wolf  
(1860-1903)

Luz Thiele Meza, Voice  
Henry Kelsey, Piano

Lied der Mignon, Op. 67 D. 877 No. 4

Franz Schubert  
(1797-1828)

Das irdische leben, Des Knaben Wunderhorn No. 5

Gustav Mahler  
(1860-1911)

Wie Melodien zieht es mir, Op. 105 No. 1

Johannes Brahms  
(1833-1897)

Isabelle Buisson, Voice  
Megan Dufurat, Piano

Suleika op. 14, No. 1, D. 720 Franz Schubert  
(1797-1828)

Allerseelen op. 10, No. 8 Richard Strauss  
(1864-1949)

Meine Liebe ist grün op 63, No. 5 Johannes Brahms  
(1833-1897)

Sarah Schellenberg, Voice  
Megan Duftrat, Piano

Widmung, Myrthen, Op. 25 No 1 Robert Schumann  
(1810–1856)

Vergebliches Ständchen, Opera 84: No 4 Johannes Brahms  
(1833–1897)

Von ewiger Liebe, Opus. 43, No 1 Johannes Brahms  
(1833–1897)

Oliver Flexer, Voice  
Megan Duftrat, Piano

## intermission

Ich Stand in Dunklen Träumen, (Sechs Lieder), no. 1, op. 13. Clara Schumann  
(1819-1896)

Meine Lieder, (Fünf Lieder), no. 4, op. 106. Johannes Brahms  
(1833-1897)

Abendempfindung, (K.523) Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756 – 1791)

Cleo Marcus, Voice  
Liza Rumpel, Piano

Der Atlas - Schwanengesang, D.957 No. 8	Franz Schubert (1797 – 1828)
O Tod, wie bitter bist Du? - Vier Ernste Gesänge, Op. 121 No. 3	Johannes Brahms (1833 – 1897)
Der Zwerg - Op. 22, No. 1, D. 771	Franz Schubert (1797 – 1828)
Christopher Dunn, Voice Megan Dufurat, Piano	
Neue Liebe Op. 19a, No.4 from Six Songs	Felix Mendelssohn (1809-1847)
Über den Selbstmord	Hanns Eisler (1898-1962)
Der Nöck Op. 129, No.2 from 3 Balladen	Carl Loewe (1796-1869)
Isla Shea, Voice Lisa Rumpel, Piano	
Suleika	Fanny Mendelssohn Hensel (1805-1847)
Lorelei	Clara Schumann (1819-1896)
Laue Sommernacht (from Fünf Lieder (1910), No. 3)	Alma Schindler Mahler (1879-1964)
Sloan Smith, Voice Claire Guan, Piano	

# Zita Bernstein

"The music says it all to me." We were sitting in a lieder recital in London, and I had asked Zita for the program to look at the words. She handed me the program, said, "Keep it", and finished with the sentence with the above statement. Lieder was her passion, and she felt the music to the core of her being. If the singers were deeply connected to the text, she understood the story and words without needing to follow along with the translations in the program.

Zita was born in Melville, Saskatchewan and lived there until she was nine years old when the family moved to Winnipeg. She started piano lessons in Melville and continued them in Winnipeg as a student of Leonard Heaton. She completed an Associateship Diploma in Piano from the Royal Conservatory of Music in Toronto, and a Bachelor of Arts degree at the University of Manitoba. Zita was an accomplished pianist; her pet was her Yamaha concert grand that occupied a disproportionate amount of space in our living room.

As time went on, her interest in the Lied grew. She went to lieder classes at the Winnipeg Music Festival to hear the students, and to learn from the adjudications. She would tape broadcast recitals of lieder and had a collection of recordings by some of the greatest artists. She appreciated and understood the intricacies of the music and the poetry from which it was inspired; an excellent concert moved her deeply and usually demanded a ready supply of tissues. For her sixtieth birthday, her daughters arranged a private dinner in Toronto. Between each course, Zita was treated to a set of lieder performed by baritone Peter Barnes and pianist Paul Gravette.

When she was able to get to London, activities centred around recitals at Wigmore Hall, or St. John's Smith Square for the emerging singers, and over the years she was able to hear some of the world's greatest artists. In later years, when we would spend winters in Portugal, a 300-kilometre drive to Lisbon to hear a recital was not uncommon.

For her seventieth birthday, the family established the Lieder Competition at the University of Manitoba. The purpose was twofold. First, it would develop the art form in the curriculum and give the students opportunity and incentive to perform German Lieder at a high level. Secondly, it gave her a great deal of pleasure to hear the concert, to note the improvement year by year, and to follow the careers of various winners. It was a source of great joy for Zita to be able to share her love of this music with the University of Manitoba students.

Mark Bernstein (1926-2019)

# This Evening's Distinguished Adjuicators

## Steven Philcox

Highly regarded as one of Canada's finest collaborators, pianist Steven Philcox is a frequent partner of Canada's vocal elite performing in concert halls both at home and abroad. His extensive recital experience, interest in non-traditional approaches to performance, and curiosity for repertoire outside the standard canon have earned him the reputation as a master curator and innovator in recital presentation.



From 1999-2010, Philcox was a celebrated member of the music staff of the Canadian Opera Company where he served as répétiteur and assistant conductor on more than 35 productions and was the pianist of choice for baroque and classical continuo. In 2006, Philcox distinguished himself in an auspicious debut conducting the company's final performance of Mozart's *Così fan tutte* at the newly opened Four Seasons Centre for the Performing Arts. Other conducting credits with the company (as assistant conductor) include performances of Gounod's *Faust*, Britten's *Albert Herring* and Rossini's *Il barbiere di Siviglia*.

As a pedagogue, Philcox has given masterclasses throughout North America and is regularly invited to mentor young artists at many prestigious training programs. Recent highlights include Opera on the Avalon, Vancouver International Song Institute, University Of Texas, Austin, Canadian Opera Company Studio Ensemble, Stratford Summer Music Vocal Academy, Ukrainian Art Song Project Summer Institute, and the Centre for Operatic Studies in Italy. He is the director of the Art of Song program at Toronto Summer Music and has been an invited jury member for vocal and piano competitions throughout Canada.

In 2011, Philcox co-founded the Canadian Art Song Project with tenor Lawrence Wiliford. CASP's mission is to foster the development of new song through an annual commission and its performance as well as providing opportunities for Canadian artists to program and reinvigorate the existing song literature. Since its inception, CASP has brought together composers, writers, and performing artists in the creation of fifteen new works for voice and piano. It has released six CDs dedicated to the music of Derek Holman, John Greer, Healey Willan, Norbert Palej, and Jeffrey Ryan, all of which have been received with great critical acclaim including a JUNO nomination for Vocal/Choral recording of the year (Willan). Their newest recording *Known to Dreamers: Black Voices in Canadian Song* was released February, 2024. For more information please visit: [canadianartsongproject.ca](http://canadianartsongproject.ca). Philcox has recorded for the Stone Records and Centrediscs labels.

Philcox is currently Associate Professor and head of Collaborative Piano studies at the University of Toronto's Faculty of Music.

# Lois Watson-Lyons

Mezzo-Soprano Lois Watson-Lyons began her professional career singing on the CBC Television Program "Hymn-Sing" and as the alto soloist in a performance of Handel's *Messiah* with the Winnipeg Symphony Orchestra. She has appeared in opera, oratorio and concert performances in Canada and Europe (Austria, Germany, Italy, Spain, Finland).

Lois made her operatic debut in Menotti's *The Consul* at the Klagenfurt Theatre in Austria and performed the role of Dinah in Bernstein's opera *Trouble in Tahiti* in Vienna.

Since 1989 she embarked on a long career singing comprimario roles with Manitoba Opera in operas such as *s Traviata*, *Rigoletto*, *Barber of Seville*, *Salome*, *Dialogues of the Carmelites*, *Nosferatu*, *Macbeth* and in the role of Mama Lucia in Mascagni's *Cavalleria Rusticana*. She also toured in the role of the Old Maid in Menotti's *The Old Maid and the Thief*. But her favorite role was that of the Witch in *Hansel and Gretel* with The Little Opera Company.



She participated in Master classes with such performers as Elly Ameling, Hans Hotter, Jorg Demus, Erik Werba, Maureen Forrester and Sir Peter Pears. Lois has worked with conductors such as Uri Mayer, Piero Gamba, K. Koizumi, Simon Streatfield and Bramwell Tovey.

Lois holds an A Mus. and ARCT in recorder and was a member of MRMTA and NATS. She was a vocal instructor at the Faculty of Music of the University of Manitoba and at Canadian Mennonite University for over 25 years. Many of her students have gone on to have their own singing careers.

Two favorite 'claims to fame' is that she was the First Prize winner in the vocal category after participating in German Lieder master-classes in the inaugural year of the Frans Scubert Institute in Baden bei Wien, and that she had the privilege of singing in a performance with Duke Ellington and his band.

Watson-Lyons is an adjudicator, vocal coach and workshop clinician.



# Robert Herriot

Canadian stage director Rob Herriot's career has taken him to Opera Companies and Universities across North America.

Here in Winnipeg he has directed productions of *Così fan Tutte*, *Cenerentola*, *Madama Butterfly*, *Lucia di Lammermoor*, *La Bohème*, *Carmen*, *Rigoletto* and *Don Pasquale* (Manitoba Opera), *Elixir of Love*, *Barber of Seville*, *Don Pasquale* (Livermore Valley Opera), *Così fan Tutte* (Opera Kelowna) *Three Decembers*, *Magic Flute*, *At the Statue of Venus*, *A Tall Order* and *The Walk From the Garden* (Little Opera Company).

Herriot has been instructor/director for Opera Nuova, Canada's leading young artist summer program. As a teacher and mentor, he has directed productions of *Tuck Everlasting*, *The Fairy Queen*, *Tartuffe*, *Beatrice and Benedict*, *Don Giovanni*, *Oklahoma*, *La Bohème*, *Patience*, and *Barber of Seville*.



Last summer Herriot was asked to direct a production of *The Magic Flute* for No Strings Theatre in Toronto and will return to them this coming summer. Virtual productions include, *I Need Opera and Dance* for The Little Opera Company, writer and director for the 3-episode series *All Those Arias* for Little Opera Company and The Manitoba Opera as well as writer and director for the Manitoba Opera's 6-part series *Opera School*.

Other productions include *Cinderella* and *Beauty and the Beast* for Winnipeg's Rainbow Stage.

# Translations

## **Ging heut' morgen über's Feld** (*Gustav Mahler*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Ging heut' morgen über's Feld,  
Tau noch auf den Gräsern hing;  
Sprach zu mir der lust'ge Fink:  
„Ei du! Gelt?  
Guten Morgen! Ei, Gelt? Du!  
Wird's nicht eine schöne Welt?  
Zink! Zink! Schön und flink!  
Wie mir doch die Welt gefällt!“

I walked across the fields this morning,  
Dew still hung on the grass,  
The merry finch said to me:  
'You there, hey –  
Good morning! Hey, you there!  
Isn't it a lovely world?  
Tweet! Tweet! Bright and sweet!  
O how I love the world!'

Auch die Glockenblum' am Feld  
Hat mir lustig, guter Ding',  
Mit den Glöckchen, klinge, kling,  
Ihren Morgengruß geschellt:  
„Wird's nicht eine schöne Welt?  
Kling! Kling! Schönes Ding!  
Wie mir doch die Welt gefällt!“

And the harebell at the field's edge,  
Merrily and in good spirits,  
Ding-ding with its tiny bell  
Rang out its morning greeting:  
'Isn't it a lovely world?  
Ding-ding! Beautiful thing!  
O how I love the world!'

Und da fing im Sonnenschein  
Gleich die Welt zu funkeln an;  
Alles, alles, Ton und Farbe gewann!  
Im Sonnenschein!  
Blum' und Vogel, groß und klein!  
„Guten Tag! Guten Tag!  
Ist's nicht eine schöne Welt?  
Ei, du! Gelt? Schöne Welt!“

And then in the gleaming sun  
The world at once began to sparkle;  
All things gained in tone and colour!  
In the sunshine!  
Flower and bird, great and small.  
'Good day! Good day!  
Isn't it a lovely world?  
Hey, you there?! A lovely world!'

Nun fängt auch mein Glück wohl an?  
Nein! Nein! Das ich mein',  
Mir nimmer, nimmer blühen kann!

Will my happiness now begin?  
No! No! The happiness I mean  
Can never bloom for me!

**Erstarrung** (*Wilhelm Müller*)

Translation © Richard Wigmore, author of Schubert: The Complete Song Texts (Schirmer Books), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

In vain I seek  
her footprints in the snow,  
where she walked on my arm  
through the green meadows.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heißen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.

I will kiss the ground  
and pierce ice and snow  
with my burning tears,  
until I see the earth.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blass.

Where shall I find a flower?  
Where shall I find green grass?  
The flowers have died,  
the grass looks so pale.

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Shall I, then, take  
no memento from here?  
When my sorrows are stilled  
who will speak to me of her?

Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fließt auch ihr Bild dahin.

My heart is as dead,  
her image coldly rigid within it;  
if my heart ever melts again  
her image, too, will flow away.

## Schön-Rohtraut (Eduard Mörike)

Translation copyright © by Charles James Pearson,  
From the LiederNet Archive – <https://www.lieder.net/>

Wie heißt König Ringangs Töchterlein?  
Rohtraut, Schön-Rohtraut.  
Was tut sie denn den ganzen Tag,  
Da sie wohl nicht spinnen und nähen mag?  
Tut fischen und jagen.  
O daß ich doch ihr Jäger wär!  
Fischen und Jagen freute mich sehr.  
-- Schweig' stille, mein Herze!

Und über eine kleine Weil;  
Rohtraut, Schön-Rohtraut,  
So dient der Knab' auf Ringangs Schloß  
In Jägertracht und hat ein Roß,  
Mit Rohtraut zu jagen.  
O daß ich doch ein Königssohn wär!  
Rohtraut, Schön-Rohtraut lieb' ich so sehr.  
-- Schweig' stille, mein Herze!

Einsmals sie ruhten am Eichenbaum,  
Da lacht Schön-Rohtraut:  
Was siehst mich an so wunniglich?  
Wenn du das Herz hast, küsse mich!  
Ach! erschrak der Knabe!  
Doch denket er: mir ist's vergunnt,  
Und küsset Schön-Rohtraut auf den Mund.  
-- Schweig' stille, mein Herze!

Darauf sie ritten schweigend heim,  
Rohtraut, Schön-Rohtraut;  
Es jauchzt der Knab' in seinem Sinn:  
Und würdst du heute Kaiserin,  
Mich sollt's nicht kränken:  
Ihr tausend Blätter im Walde wißt,  
Ich hab' Schön-Rohtrauts Mund geküßt!  
-- Schweig' stille, mein Herze!

What is King Ringang's daughter called?  
Rohtraut, pretty Rohtraut.  
What does she do the whole day long,  
since she probably doesn't spin or sew?  
She hunts and fishes.  
O that I were her hunter!  
I love hunting and fishing.  
Be silent, my heart!

And after a little while,  
Rohtraut, pretty Rohtraut,  
so serves the boy in Ringang's castle  
in hunter's clothes and with a horse,  
to go hunting with Rohtraut:  
O that I were the King's son!  
Rohtraut, pretty Rohtraut, I love so much.  
Be silent, my heart!

At first they rest by the oak tree,  
Rohtraut, pretty Rohtraut:  
Why do you look at me so wonderingly?  
If you have a heart, kiss me!  
Oh! the boy was startled!  
But he thought, I'm permitted,  
and kissed pretty Rohtraut on the lips.  
Be silent, my heart!

After that they rode home in silence,  
Rohtraut, pretty Rohtraut;  
the boy rejoiced to himself;  
And if you became Empress today,  
I'd not grieve  
Thousands of your leaves in the forest know,  
I've kissed pretty Rohtraut's lips!  
Be silent, my heart!

**Singet nicht in Trauertönen** (*Johann Wolfgang von Goethe*)

Translation copyright © by Emily Ezust,

from the LiederNet Archive -- <https://www.lieder.net/>

Singet nicht in Trauertönen  
Von der Einsamkeit der Nacht.  
Nein, sie ist, o holde Schönen,  
Zur Geselligkeit gemacht.

Do not sing in mournful tones  
of the loneliness of Night.  
No; it was, o tender, fair ones,  
made for companionship.

Könnt ihr euch des Tages freuen,  
Der nur Freuden unterbricht?  
Er ist gut, sich zu zerstreuen;  
Zu was anderm taugt er nicht.

Can you delight in the day,  
which only interrupts joy?  
It is good for distraction,  
but of use for nothing else.

Aber wenn in nächt'ger Stunde  
Süsser Lampe Dämmerung fließt,  
Und vom Mund zum nahen Munde  
Scherz und Liebe sich ergießt;

But when, in that nocturnal hour,  
the sweet lamps' twilight flows,  
and from mouth to neighboring mouth  
pour jests and love;

Wenn der rasche, lose Knabe,  
Der sonst wild und feurig eilt,  
Oft bei einer kleinen Gabe  
Unter leichten Spielen weilt;

when that quick, scampish boy  
who hurries, wild and fiery,  
often toying with a small gift  
in light play to pass the time;

Wenn die Nachtigall Verliebten  
Liebevoll ein Liedchen singt,  
Das Gefangnen und Betrübten  
Nur wie Ach und Wehe klingt;

when the nightingale sings to sweethearts  
a little song full of love,  
which to the imprisoned and troubled  
sounds only like sighs and moans;

Mit wie leichtem Herzensregen  
Horchet ihr der Glocke nicht,  
Die mit zwölf bedächtgen Schlägen  
Ruh und Sicherheit verspricht.

with such a lightly stirring heart  
do you not listen to the bell,  
that, with twelve measured strokes  
promises repose and safety?

Darum an dem langen Tage,  
Merke dir es, liebe Brust;  
Jeder Tag hat seine Plage,  
Und die Nacht hat ihre Lust.

Thus, in the long day,  
mark it well, dear heart:  
every day has its troubles,  
and the night has its pleasure.

**Erlafsee** (*Johann Baptist Mayrhofer*)

Translation copyright © by Emily Ezust,  
from the LiederNet Archive -- <https://www.lieder.net/>

Mir ist so wohl, so weh

Am stillen Erlafsee.

Heilig Schweigen

In Fichtenzweigen.

Regungslos

Der blaue Schooß;

Nur der Wolken Schatten flieh'n

Überm dunklen Spiegel hin.

I am so happy, and so sad,

by the still Lake Erlaf;

the holy silence

in the branches of the spruce,

motionless

blue depths,

with only the shadows of the clouds flying

over the smooth mirror;

Frische Winde

Kräuseln linde

Das Gewässer;

Und der Sonne

Güldne Krone

Flimmert blässer.

Fresh winds

gently crease

the water,

and the sun's

golden corona

shimmers more palely.

**Die Spröde** (*Johann Wolfgang von Goethe*)

Translation from German (Deutsch) to English copyright © 2016 by Sharon Krebs

An dem reinsten Frühlingmorgen

Gieng die Schäferin und sang,

Jung und schön und ohne Sorgen,

Daß es durch die Felder klang,

So la la! le ralla.

On the purest of spring mornings

The shepherdess walked along singing,

Young and beautiful and free of care,

Singing so that it rang through the fields,

So la la! le ralla.

Thyrsis bot ihr für ein Mäulchen

Zwei, drei Schäfchen gleich am Ort,

Schalkhaft blickte sie ein Weilchen;

Doch sie sang und lachte fort,

So la la! le ralla.

Thyrsis offered her for a little kiss

Two, three little sheep on the spot,

She looked at him roguishly for a little while;

But she continued to sing and laugh,

So la la! le ralla.

Und ein Andrer bot ihr Bänder,

Und der Dritte bot sein Herz;

Doch sie trieb mit Herz und Bändern

So wie mit den Lämmern Scherz,

Nur la la! le ralla.

And another chap offered her ribbons,

And a third one offered his heart;

But she made fun of heart and ribbons

As she had with the lambs,

Only la la! le ralla.

### **Nur wer die Sehnsucht kennt „Lied der Mignon“** (*Johann Wolfgang von Goethe*)

Translation © Richard Wigmore, author of *Schubert: The Complete Song Texts* (Schirmer Books), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!  
Allein und abgetrennt  
Von aller Freude,  
Seh' ich an's Firmament  
Nach jener Seite.  
Ach! der mich liebt und kennt  
Ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiss, was ich leide!

Only he who knows longing  
knows what I suffer.  
Alone, cut off  
from all joy,  
I gaze at the firmament  
in that direction.  
Ah, he who loves and knows me  
is far away.  
I feel giddy,  
my vitals are aflame.  
Only he who knows longing  
knows what I suffer.

### **Das irdische Leben** (*Anon*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.  
Warte nur, mein liebes Kind!  
Morgen wollen wir ernten geschwind.

Mother, ah mother, I am starving.  
Give me bread or I shall die.  
Wait, only wait, my beloved child!  
Tomorrow the reaping will be swiftly done.

Und als das Korn geerntet war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.  
Warte nur, mein liebes Kind,  
Morgen wollen wir dreschen geschwind.

And when at last the corn was reaped,  
Still the child kept on crying:  
Mother, ah mother, I am starving,  
Give me bread or I shall die.  
Wait, only wait, my beloved child!  
Tomorrow the threshing will be swiftly done.

Und als das Korn gedroschen war,  
Rief das Kind noch immerdar:  
Mutter, ach Mutter! es hungert mich,  
Gib mir Brot, sonst sterbe ich.  
Warte nur, mein liebes Kind,  
Morgen wollen wir backen geschwind.  
Und als das Brot gebacken war,  
Lag das Kind auf der Totenbahr.

And when at last the corn was threshed,  
Still the child kept on crying:  
Mother, ah mother, I am starving.  
Give me bread or I shall die.  
Wait, only wait, my beloved child!  
Tomorrow the baking will be swiftly done.  
And when at last the bread was baked,  
The child lay dead upon the bier.

### **Wie Melodien** (*Klaus Groth*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Wie Melodien zieht es  
Mir leise durch den Sinn,  
Wie Frühlingsblumen blüht es  
Und schwebt wie Duft dahin.

Thoughts, like melodies,  
Steal softly through my mind,  
Like spring flowers they blossom  
And drift away like fragrance.

Doch kommt das Wort und faßt es  
Und führt es vor das Aug',  
Wie Nebelgrau erblaßt es  
Und schwindet wie ein Hauch.

Yet when words come and capture them  
And bring them before my eyes,  
They turn pale like grey mist  
And vanish like a breath.

Und dennoch ruht im Reime  
Verborgen wohl ein Duft,  
Den mild aus stillem Keime  
Ein feuchtes Auge ruft.

Yet surely in rhyme  
A fragrance lies hidden,  
Summoned by moist eyes  
From the silent seed.

### **Suleika I** (*Marianne von Willemer*)

Translation © Richard Wigmore, author of *Schubert: The Complete Song Texts* (Schirmer Books), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Was bedeutet die Bewegung?  
Bringt der Ost mir frohe Kunde?  
Seiner Schwingen frische Regung  
Kühlt des Herzens tiefe Wunde.

What does this stirring portend?  
Is the east wind bringing me joyful tidings?  
The refreshing motion of its wings  
cools the heart's deep wound.

Kosend spielt er mit dem Staube,  
Jagt ihn auf in leichten Wölkchen,  
Treibt zur sichern Rebenlaube  
Der Insekten frohes Völkchen

It plays caressingly with the dust,  
throwing it up in light clouds,  
and drives the happy swarm of insects  
to the safety of the vine-leaves.

Lindert sanft der Sonne Glühen,  
Kühlt auch mir die heißen Wangen,  
Küsst die Reben noch im Fliehen,  
Die auf Feld und Hügel prangen

It gently tempers the burning heat of the sun,  
and cools my hot cheeks;  
even as it flies it kisses the vines  
that adorn the fields and hillsides.

Und mir bringt sein leises Flüstern  
Von dem Freunde tausend Grüsse;  
Eh' noch diese Hügel düstern,  
Grüssen mich wohl tausend Küsse.

And its soft whispering brings me  
a thousand greetings from my beloved;  
before these hills grow dark  
I shall be greeted by a thousand kisses.



Und so kannst du weiter ziehen!  
Diene Freunden und Betrübten.  
Dort wo hohe Mauern glühen,  
Dort find' ich bald den Vielgeliebten

Now you may pass on,  
and serve the happy and the sad;  
there, where high walls glow,  
I shall soon find my dearly beloved.

Ach, die wahre Herzenskunde,  
Liebeshauch, erfrischtes Leben  
Wird mir nur aus seinem Munde,  
Kann mir nur sein Atem geben.

Ah, the true message of the heart,  
the breath of love, renewed life  
will come to me only from his lips,  
can be given to me only by his breath.

### **Allerseelen** (*Hermann von Gilm*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Aestern trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

Set on the table the fragrant mignonettes,  
Bring in the last red asters,  
And let us talk of love again  
As once in May.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke,  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.

Give me your hand to press in secret,  
And if people see, I do not care,  
Give me but one of your sweet glances  
As once in May.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

Each grave today has flowers and is fragrant,  
One day each year is devoted to the dead;  
Come to my heart and so be mine again,  
As once in May.

### **Meine Liebe ist grün** (*Felix Schumann*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch  
Und mein Lieb ist schön wie die Sonne;  
Die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch  
Und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

My love's as green as the lilac bush,  
And my sweetheart's as fair as the sun;  
The sun shines down on the lilac bush,  
Fills it with delight and fragrance.

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall  
Und wiegt sich in blühendem Flieder,  
Und jauchzet und singet vom Duft berauscht  
Viel liebestrunkene Lieder.

My soul has a nightingale's wings  
And sways in the blossoming lilac,  
And, drunk with fragrance, exults and sings  
Many a love-drunk song.

### **Widmung** (*Friedrich Rückert*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org))

Du meine Seele, du mein Herz,  
Du meine Wonn', o du mein Schmerz,  
Du meine Welt, in der ich lebe,  
Mein Himmel du, darein ich schwebe,  
O du mein Grab, in das hinab  
Ich ewig meinen Kummer gab!  
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,  
Du bist vom Himmel mir beschieden.  
Dass du mich liebst, macht mich mir wert,  
Dein Blick hat mich vor mir verklärt,  
Du hebst mich liebend über mich,  
Mein guter Geist, mein bess'res Ich!

You my soul, you my heart,  
You my rapture, O you my pain,  
You my world in which I live,  
My heaven you, to which I aspire,  
O you my grave, into which  
My grief forever I've consigned!  
You are repose, you are peace,  
You are bestowed on me from heaven.  
Your love for me gives me my worth,  
Your eyes transfigure me in mine,  
You raise me lovingly above myself,  
My guardian angel, my better self!

### **Vergebliches Ständchen** (*Anon*)

Translation copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive -- <https://www.lieder.net/>

Er: Guten Abend, mein Schatz,  
Guten Abend, mein Kind!  
Ich komm' aus Lieb' zu dir,  
Ach, mach' mir auf die Tür,  
Mach' mir auf die Tür!

He: Good evening, my treasure,  
Good evening, sweet girl!  
I come from love of you,  
Ah, open the door,  
Open the door for me!

Sie: Mein' Tür ist verschlossen,  
Ich lass' dich nicht ein;  
Mutter, die rät' mir klug,  
Wär'st du herein mit Fug,  
Wär's mit mir vorbei!

She: My door is locked,  
And I won't let you in:  
My mother has advised me well!  
If you came in,  
It would all be over for me!

Er: So kalt ist die Nacht,  
So eisig der Wind,  
Dass mir das Herz erfriert,  
Mein' Lieb' erlöschen wird;  
Öffne mir, mein Kind!

He: The night is so cold,  
And the wind so icy  
That my heart will freeze,  
And my love will be extinguished!  
Open for me, sweet girl!

Sie: Löschet dein' Lieb';  
Lass' sie löschen nur!  
Löschet sie immerzu,  
Geh' heim zu Bett, zur Ruh'!  
Gute Nacht, mein Knab'!

She: If your love starts dying,  
Then let it be extinguished!  
If it keeps dying,  
Go home to bed, and rest!  
Good night, my boy!

**Von ewiger Liebe** (*August Heinrich Hoffmann von Fallersleben*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Dunkel, wie dunkel in Wald und in Feld!  
Abend schon ist es, nun schweiget die Welt.  
Nirgend noch Licht und nirgend noch Rauch,  
Ja, und die Lerche sie schweiget nun auch.  
Kommt aus dem Dorfe der Bursche heraus,  
Gibt das Geleit der Geliebten nach Haus,  
Führt sie am Weidengebüsche vorbei,  
Redet so viel und so mancherlei:

Dark, how dark in forest and field!  
Evening already, and the world is silent.  
Nowhere a light and nowhere smoke,  
And even the lark is silent now too.  
Out of the village there comes a lad,  
Escorting his sweetheart home,  
He leads her past the willow-copse,  
Talking so much and of so many things:

„Leidest du Schmach und betrübest du dich,  
Leidest du Schmach von andern um mich,  
Werde die Liebe getrennt so geschwind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind.  
Scheide mit Regen und scheide mit Wind,  
Schnell wie wir früher vereinigt sind.“

'If you suffer sorrow and suffer shame,  
Shame for what others think of me,  
Then let our love be severed as swiftly,  
As swiftly as once we two were plighted.  
Let us depart in rain and depart in wind,  
As swiftly as once we two were plighted.

Spricht das Mägdelein, Mägdelein spricht:  
„Unsere Liebe sie trennet sich nicht!  
Fest ist der Stahl und das Eisen gar sehr,  
Unsere Liebe ist fester noch mehr.  
Eisen und Stahl, man schmiedet sie um,  
Unsere Liebe, wer wandelt sie um?  
Eisen und Stahl, sie können zergehn,  
Unsere Liebe, unsere Liebe muß ewig  
bestehn!“

The girl speaks, the girl says:  
'Our love cannot be severed!  
Steel is strong, and so is iron,  
Our love is even stronger still:  
Iron and steel can both be reforged,  
But our love, who shall change it?  
Iron and steel can be melted down,  
Our love must endure for ever!'

### **Ich stand in dunklen Träumen** (*Heinrich Heine*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org))

Ich stand in dunklen Träumen  
Und starrte ihr Bildnis an,  
Und das geliebte Antlitz  
Heimlich zu leben begann.

I stood darkly dreaming  
And stared at her picture,  
And that beloved face  
Sprang mysteriously to life.

Um ihre Lippen zog sich  
Ein Lächeln wunderbar,  
Und wie von Wehmutstränen  
Erglänzte ihr Augenpaar.

About her lips  
A wondrous smile played, And as with sad tears,  
Her eyes gleamed.

Auch meine Tränen flossen  
Mir von den Wangen herab –  
Und ach, ich kann's nicht glauben, Dass ich  
dich verloren hab!

And my tears flowed  
Down my cheeks,  
And ah, I cannot believe  
That I have lost you!

### **Meine Lieder** (*Adolf Frey*)

Translation copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive -- <https://www.lieder.net/>

Wenn mein Herz beginnt zu klingen  
Und den Tönen löst die Schwingen,  
Schweben vor mir her und wieder  
Bleiche Wonnen, unvergessen  
Und die Schatten von Zypressen - Dunkel  
klingen meine Lieder!

When my heart begins to make music  
and the vibrating loosens wondrous tones,  
there hover before me, here and there, pale  
ecstasies, unforgotten, and the shadows of  
the cypresses; dark is the sound of my songs!

## **Abendempfindung** (*Joachim Heinrich Campe*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Abend ist's, die Sonne ist verschwunden, Und der Mond strahlt Silberglanz; So entflieh'n des Lebens schönste Stunden, Flieh'n vorüber wie im Tanz!	It is evening, the sun has vanished, And the moon sheds its silver light; So life's sweetest hours speed by, Flit by as in a dance!
Bald entflieht des Lebens bunte Szene, Und der Vorhang rollt herab. Aus ist unser Spiel! Des Freundes Träne Fließet schon auf unser Grab.	Soon life's bright pageant will be over, And the curtain will fall. Our play is ended! Tears wept by a friend Flow already on our grave.
Bald vielleicht mir weht, wie Westwind leise, Eine stille Ahnung zu – Schließ' ich dieses Lebens Pilgerreise, Fliege in das Land der Ruh'.	Soon perhaps, like a gentle zephyr, A silent presentiment will reach me, And I shall end this earthly pilgrimage, Fly to the land of rest.
Werdet ihr dann an meinem Grabe weinen, Trauernd meine Asche seh'n, Dann, o Freunde, will ich euch erscheinen Und will Himmel auf euch weh'n.	If you then weep by my grave And gaze mourning on my ashes, Then, dear friends, I shall appear to you Bringing a breath of heaven.
Schenk' auch du ein Tränchen mir Und pflücke mir ein Veilchen auf mein Grab; Und mit deinem seelenvollen Blicke Sieh' dann sanft auf mich herab.	May you too shed a tear for me And pluck a violet for my grave; And let your compassionate gaze Look tenderly down on me.
Weih mir eine Träne, und ach! Schäme dich nur nicht, sie mir zu weih'n, Oh, sie wird in meinem Diademe Dann die schönste Perle sein.	Consecrate a tear to me and ah! Be not ashamed to do so; In my diadem it shall become The fairest pearl of all.

### **Der Atlas** (*Heinrich Heine*)

Translation copyright © by Richard Wigmore author of Schubert: The Complete Song Texts (Schirmer Books), provided via Oxford International Song Festival ([oxfordsong.org](http://oxfordsong.org).)

Ich unglücksel'ger Atlas! eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen muss ich tragen.  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

I, unhappy Atlas, must bear a world,  
the whole world of sorrows.  
I bear the unbearable, and my heart  
would break within my body.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend.

Proud heart, you wished it so!  
You wished to be happy, endlessly happy,  
or endlessly wretched, proud heart!  
And now you are wretched!

### **O Tod, wie bitter bist Du?** (*Martin Luther*)

Translation from German (Deutsch) to English copyright © 2023 by Laura Prichard, reprinted with permission from The LiederNet Archive ([lieder.net](http://lieder.net))

O Tod, wie bitter bist du,  
Wenn an dich gedenket ein Mensch,  
Der gute Tage und genug hat  
Und ohne Sorge lebet;  
Und dem es wohl geht in allen Dingen  
Und noch wohl essen mag!  
O Tod, wie bitter bist du.

O Death, how bitter are you,  
when a man thinks about you,  
who has good days and plenty  
and lives worry-free  
and who is fortunate in all things,  
and even eats well!  
O Death, how bitter are you.

O Tod, wie wohl tust du dem Dürftigen,  
Der da schwach und alt ist,  
Der in allen Sorgen steckt,  
Und nichts Bessers zu hoffen,  
Noch zu erwarten hat!  
O Tod, wie wohl tust du!

O Death, how well you care for the poor,  
he who is weak and old,  
and beset by all sorrows,  
and has nothing better to hope for  
nor even to expect;  
O Death, how well you do.

## **Der Zwerg** (*Matthäus Casimir von Collin*)

Translation copyright © by Richard Wigmore author of Schubert: The Complete Song Texts (Schirmer Books), provided via Oxford International Song Festival ([oxfordsong.org](http://oxfordsong.org).)

Im trüben Licht verschwinden schon die Berge,  
Es schwebt das Schiff auf glatten Meereswogen,  
Worauf die Königin mit ihrem Zwerge.

In the dim light the mountains already fade;  
the ship drifts on the sea's smooth swell,  
with the queen and her dwarf on board.

Sie schaut empor zum hochgewölbten Bogen,  
Hinauf zur lichtdurchwirkten blauen Ferne;  
Die mit der Milch des Himmels blass durchzogen.

She gazes up at the high arching vault,  
at the blue distance, interwoven with light,  
streaked with the pale milky way.

„Nie, nie habt ihr mir gelogen noch, ihr Sterne,“  
So ruft sie aus, „bald werd' ich nun entschwinden,  
Ihr sagt es mir, doch sterb' ich wahrlich gerne.“

'Stars, never yet have you lied to me,'  
she cries out. 'Soon now I shall be no more.  
You tell me so; yet in truth I shall die gladly.'

Da tritt der Zwerg zur Königin, mag binden  
Um ihren Hals die Schnur von roter Seide,  
Und weint, als wollt' er schnell vor Gram erblinden.

Then the dwarf comes up to the queen, begins  
to tie the cord of red silk about her neck,  
and weeps, as if he would soon go blind with grief.

Er spricht: „Du selbst bist schuld an diesem Leide,  
Weil um den König du mich hast verlassen,  
Jetzt weckt dein Sterben einzig mir noch Freude.

He speaks: 'You are yourself to blame for this  
suffering, because you have forsaken me for the  
king;  
now your death alone can revive joy within me.

„Zwar werd' ich ewiglich mich selber hassen,  
Der dir mit dieser Hand den Tod gegeben,  
Doch musst zum frühen Grab du nun erblassen.“

'Though I shall forever hate myself  
for having brought you death by this hand,  
yet now you must grow pale for an early grave.'

Sie legt die Hand aufs Herz voll jungem Leben,  
Und aus dem Aug' die schweren Tränen rinnen,  
Das sie zum Himmel betend will erheben.

She lays her hand on her heart, so full of youthful  
life, and heavy tears flow from her eyes  
which she would raise to heaven in prayer.

„Mögst du nicht Schmerz durch meinen Tod gewinnen!“  
Sie sagt's, da küsst der Zwerg die bleichen Wangen,  
D'rauf alsobald vergehen ihr die Sinnen.

'May you reap no sorrow from my death!'  
she says; then the dwarf kisses her pale cheeks,  
whereupon her senses fade.

Der Zwerg schaut an die Frau, von Tod befangen,  
Er senkt sie tief ins Meer mit eig'nen Händen.  
Ihm brennt nach ihr das Herz so voll Verlangen,  
An keiner Küste wird er je mehr landen.

The dwarf looks upon the lady in the grip of  
death;  
he lowers her with his own hands deep into the  
sea. His heart burns with such longing for her,  
he will never again land on any shore.

### **Neue Liebe** (*Heinrich Heine*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org))

In dem Mondenschein im Walde  
Sah ich jüngst die Elfen reiten,  
Ihre Hörner hört ich klingen,  
Ihre Glöcklein hört ich läuten.

In the moonlight of the forest  
I recently saw the elves riding,  
Their horns I heard sounding,  
Their little bells I heard ringing.

Ihre weißen Rößlein trugen  
Goldnes Hirschgeweih und flogen  
Rasch dahin; wie wilde Schwäne  
Kam es durch die Luft gezogen.

Their white horses had  
Golden deer-antlers and flew  
Rapidly past; like wild swans  
Coming through the air they rifled.

Lächelnd nickte mir die Kön'gin,  
Lächelnd, im Vorüberreiten.  
Galt das meiner neuen Liebe?  
Oder soll es Tod bedeuten?

Smiling nodded the Queen to me,  
Smiling, she rode quickly by,  
Was it for my new love?  
Or should it signify death?

### **Über den Selbstmord** (*Bertolt Brecht*)

Translation by Isla Shea

In diesem Lande und in dieser Zeit  
Dürfte es trübe Abende nicht geben,  
Auch hohe Brücken über die Flüsse.  
Selbst die Stunden zwischen Nacht und  
Morgen

In this country and in these times  
Bleak evenings should not be allowed to pass,  
Also high bridges over the rivers.  
The lonely hours between night and  
morning

Und die ganze Winterzeit dazu;  
Das ist gefährlich!

And the whole wintertime as well;  
That is dangerous!

Denn angesichts dieses Elends  
Werfen die Menschen in einem Augenblick  
Ihr unerträgliches Leben fort.

Because in view of this misery  
The people, in one moment, throw  
Their unbearable lives away.



## **Der Nock** (*August Kopisch*)

Translation by Isla Shea, with assistance from Lieder.net.

Translation © by David Wyatt, reprinted with permission from the LiederNet Archive

Es tönt des Nöcken Harfenschall:  
Da steht der wilder Wasserfall,  
Umschebt mit Schaum und Wogen,  
Den Nöck im Regenbogen!  
Die Bäume neigen sich tief und schweigen,  
Und athmend horcht die Nachtigall!

The notes of the water-sprite's harp resound:  
There stands the wild waterfall,  
Surrounded with foam and waves,  
The water-sprite in a rainbow!  
The trees nod so low and quietly,  
And barely breathing, the nightingale listens!

„O Nöck, was hilft das Singen dein?  
Du kannst ja doch nicht selig sein!—  
Was soll dein Singen taugen?“—  
Der Nöck erhebt die Augen:  
Seiht an die Kleinen, beginnt zu weinen,  
Und senkt sich in die Fluth hin ein.

„O water-sprite, what help does your singing do?  
You cannot indeed be happy?—  
What good should your singing do?“—  
The water-sprite lifts his eyes:  
Sees the little children, begins to weep,  
And so sinks into the tide.

Da rauscht und braust der Wasserfall,  
Hoch fliegt hinauf die Nachtigall.  
Die Bäume heben mächtig die Gipfel grün und  
prächtig.  
O weh! es haben die wilden Knaben  
Den Nöck betrübt im Wasserfall!

The roar and brew of the waterfall,  
High up flies the nightingale.  
The trees lift their mighty heights green and powerful.  
O woe! the wild children have saddened  
The water-sprite in the waterfall!

„Komm wieder, Nöck, du singst so schön!  
Wer singt, kann in den Himmel gehn!  
Du wirst mit deinem Singen zum Paradiese dringen!

“Come back, water-sprite, you sing so lovely!  
He who sings can go to heaven!  
You will with your song go through to Paradise!

Komm wieder, Nöck, du singst so schön!  
Wer singt, darf in den Himmel gehn!  
O komm, es haben gescherzt die Knaben,  
Komm weider, Nöck! und singe schön!“

Come back, water-sprite, you sing so well!  
He who sings is allowed to go to heaven!  
O come, the children were just playing,  
Come back, water-sprite! and sing so sweetly!”

Da tönt des Nöcken Harfenschall,  
Und wieder steht der Wasserfall,  
umschwebt von Schaum und Wogen,  
den Nöck im Regenbogen.  
Die Bäume neigen sich tief und schweigen,  
Und athmend horcht die Nachtigall.

There sound the notes of the water-sprite's harp,  
And again stands the waterfall,  
Surrounded of foam and waves,  
The water-sprite in a rainbow.  
The trees bow low and silent,  
And barely breathing, the nightingale listens.

Es spielt der Nöck und signt mit Macht  
Von Meer und Erd und Himmelpracht!  
Mit Singen kann er lachen und selig weinen  
machen!  
Der Wald erbebet, die Sonn' entschwebet.  
Er singt bis in die Sternennacht!

The water-sprite plays and sings with might,  
Of sea earth and heaven's splendor!  
With singing can he make you laugh and weep tears  
of joy!  
The forest trembles, the sun floats away.  
He sings twice in the starry night.

**Suleika** (*Marianne von Willemer*)

Translation copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive -- <https://www.lieder.net/>

Ach, um deine feuchten Schwingen,  
West, wie sehr ich dich beneide:  
Denn du kannst ihm Kunde bringen  
Was ich [in der]1 Trennung leide!

Ah, your damp wings,  
West Wind, how much I envy you them;  
for you can bring him tidings  
of what I suffer in our separation!

Die Bewegung deiner Flügel  
Weckt im Busen stilles Sehnen;  
Blumen, [Augen]2, Wald und Hügel  
Stehn bei deinem Hauch in Thränen.

The movement of your wings  
awakens in my breast a silent longing;  
Flowers, meadows, forests and hills  
stand in tears from your breath.

Doch dein mildes sanftes Wehen  
Kühlt die wunden Augenlieder;  
Ach, für Leid müßt' ich vergehen,  
Hofft' ich nicht [zu sehn ihn]3 wieder.

Yet your mild, gentle blowing  
cools my aching eyelids;  
ah, for sorrow I would die  
if I could not hope to see him again.

[Eile denn]4 zu meinem Lieben,  
Spreche sanft zu seinem Herzen;  
Doch vermeid' ihn zu betrüben  
Und [verbirg]5 ihm meine Schmerzen.

Hurry then to my beloved -  
speak softly to his heart;  
but don't distress him,  
and conceal my pain.

Sag [ihm, aber]6 sag's bescheiden:  
Seine Liebe sey mein Leben,  
Freudiges Gefühl von beiden  
Wird mir seine Nähe geben.

Tell him, but tell him modestly,  
that his love is my life,  
and that a joyous sense of both  
will his presence give me.

## **Lorelei** (*Heinrich Heine*)

Translation © Richard Stokes, author of: *The Book of Lieder* (Faber); *The Complete Songs of Hugo Wolf* (Faber), provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org)).

Ich weiß nicht, was soll es bedeuten,  
Day ich so traurig bin;  
Ein Märchen aus alten Zeiten,  
Das kommt mir nicht aus dem Sinn.

I do not know what it means  
That I should feel so sad;  
There is a tale from olden times  
I cannot get out of my mind.

Die Luft ist kühl und es dunkelt,  
Und ruhig fließt der Rhein;  
Der Gipfel des Berges funkelt  
Im Abendsonnenschein.

The air is cool, and twilight falls,  
And the Rhine flows quietly by;  
The summit of the mountains glitters  
In the evening sun.

Die schönste Jungfrau sitzet  
Dort oben wunderbar,  
Ihr goldnes Geschmeide blitzet,  
Sie kämmt ihr goldenes Haar.

The fairest maiden is sitting  
In wondrous beauty up there,  
Her golden jewels are sparkling,  
She combs her golden hair.

Sie kämmt es mit goldenem Kamme  
Und singt ein Lied dabei,  
Das hat eine wundersame,  
Gewalt'ge Melodei.

She combs it with a golden comb  
And sings a song the while;  
It has an awe-inspiring,  
Powerful melody.

Den Schiffer im kleinen Schiffe  
Ergreift es mit wildem Weh;  
Er schaut nicht die Felsenriffe,  
Er schaut nur hinauf in die Höh'.

It seizes the boatman in his skiff  
With wildly aching pain;  
He does not see the rocky reefs,  
He only looks up to the heights.

Ich glaube, die Wellen verschlingen  
Am Ende Schiffer und Kahn;  
Und das hat mit ihrem Singen  
Die Lorelei getan..

I think at last the waves swallow  
The boatman and his boat;  
And that, with her singing,  
The Loreley has done.

**Laue Sommernacht** (*Otto Julius Bierbaum*)

Translation copyright © by Emily Ezust, from the LiederNet Archive -- <https://www.lieder.net/>

Laue Sommernacht: am Himmel  
[Stand]1 kein Stern, im weiten Walde  
Suchten wir uns tief im Dunkel,  
Und wir fanden uns.

Mild summer night, in the sky  
There are no stars; in the wide woods  
We searched deep in the darkness  
And we found ourselves.

Fanden uns im weiten Walde  
In der Nacht, der sternenlosen,  
Hielten staunend uns im Arme  
In der dunklen Nacht.

We found ourselves in the wide woods,  
In the night, the starless night;  
We held ourselves in wonder in each other's arms  
In the dark night.

War nicht unser ganzes Leben  
[So ein Tappen, so ein Suchen?]2  
Da: In seine Finsternisse  
Liebe, fiel Dein Licht.

Was not our entire life  
Simply groping, simply searching?  
There, into its darkness  
Tumbled your light, Love.



The Preliminary Round of this competition was held on  
December 5, 2024

Thank you to preliminary round judges:

Andriana Chuchman  
Donna Fletcher  
Laura Loewen

And to this evening's panel:

Steven Philcox  
Lois Watson-Lyons  
Robert Herriot

# Previous Zita Competition Winners

1996-97 Stacey Natrass

1997-98 Ben Schnitzer

1998-99 Nikki Einfeld

1999-00 Tyrsa Gawrachynsky

2000-01 Rachael Harwood-Jones

2001-02 Ellen Wieser

2002-03 Andriana Chuchman

2003-04 Catherine Daniel

2004-05 Sarah Halmarson

2005-06 Melissa Hintz

2006-07 Jessica Strong

2007-08 Caitlin Wood

2008-09 Laurelle Froese

2009-10 Conrad Siebert

2010-11 Jessica Kos-Whicher

2011-12 Victoria Marshall, first prize - Andrea Lett, second prize

2013-14 Daniel Thielmann, first prize - Andrea Lett, second prize

2014-15 Geneva Halverson, first prize - Justin Odwak, second prize

2015-16 Adam Sperry, first prize - Mckenzie Warriner, second prize

2016-17 Christina Thanisch-Smith, first prize - Ben Kroeker, second prize

2017-18 Elena Howard-Scott, first prize - Ben Kroeker, second prize

2018-19 Kelsey Ronn, first prize - Rose Sanders, second prize

2019-20 Rose Sanders, first prize - Kyle Briscoe, second prize

2021-22 Alice MacGregor, first prize - Ian Olson, second prize

2022-23 Dariyan Dubik, first prize - Ian Olson, Second prize

2023-24 Hannah Orr, first prize – Jayden Frase, second prize

